

«Αυτό προορίζεται να είναι ένα ημερολόγιο συμβάντων, όχι εντυπώσεων ή ιδεών. Μπορεί ωστόσο να συμ ...»

Media: ΒΗΜΑ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ **Page:** 73,75 **Published at:** 23-06-2024
Author: **Surface:** 1267.45 **Circulation:** 32170
cm²
Subjects:



«Αυτό προορίζεται να
είναι ένα ημερολόγιο συμβάντων,
όχι εντυπώσεων ή ιδεών.
Μπορεί ωστόσο να συμβεί
το αντίστροφο»

ΠΡΟΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ
ΑΠΟ «ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΟΥ
ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ»
ΤΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΒΑΦΗ

ΣΕΛ. 13

ΠΡΟΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ

BIBLIA

Μεταξύ 13 Ιουνίου και 5 Αυγούστου 1901 ο Κωνσταντίνος Καβάφης, συνοδευόμενος από τον αδελφό του Αλέξανδρο, πραγματοποιεί το πρώτο του ταξίδι στην Ελλάδα. Επισκέπτεται τη Δήλο, την Αθήνα, τον Πειραιά, την Πάτρα, την Κέρκυρα- υποβάλλεται στη συνήθη εκείνη την εποχή καραντίνα, περιπλανιέται στους δρόμους των πόλεων, περιηγείται τα αξιοθέατα, σταματά στα καφενεία, παρακολουθεί θεατρικές παραστάσεις, πραγματοποιεί συγκρίσεις με την Αλεξάνδρεια, υποφέρει από τη ζέση, απολαμβάνει το φαγητό, συναντάται με πρόσωπα του λογοτεχνικού και καλλιτεχνικού χώρου. Ο ποιητής ως ταξιδιώτης σχολιάζει τα συγκοινωνιακά μέσα και τις υπηρεσίες, παρατηρεί το φυσικό περιβάλλον, καταγράφει τις φυσικές ομορφιές. Αυτά την εικόνα του 38χρονου Καβάφη μακριά από τη γενέτειρά του αποτυπώνει «Το πρώτο μου ταξίδι στην Ελλάδα» (εκδ. Πατάκη), σε νέα μετάφραση του Χάρη Βλαβιανού από τη δίγλωσση έκδοση του 1963 «Απαντα τα πεζά» (εκδ. Μέρμηγκα) κατόπιν αντιπαραβολής με το αγγλικό πρωτότυπο που αποδέχεται στο Αρχείο Καβάφη, εμπλουτισμένη με εκτεταμένα σχόλια του μεταφραστή και με τα δύο δημοσιευμένα κείμενα του ποιητή για τα μάρμαρα του Παρθενώνα.

«El Kahira», πλησιάζοντας την Κρήτη 13 Ιουνίου 1901 (Πέμπτη) Αυτό προορίζεται να είναι ένα ημερολόγιο συμβάντων, όχι εντυπώσεων ή ιδεών. Μπορεί ωστόσο να συμβεί το αντίστροφο: είναι στη φύση των ημερολογίων να καταλήγουν εντελώς αντίθετα απ' ό,τι αναμενόμενα ή επιθυμούσαμε.

15/28 Ιουνίου 10 π.μ. Εσχές το πρωί περπάτησα στην οδό Αιόλου και τους γύρω δρόμους με σκοπό ν' αγοράσω ένα λευκό πρωινό σακάκι. Δεν μπόρεσα όμως να βρω αυτό που ήθελα. Ανέβηκα προς το Πολυτεχνείο, για να μάθω ποιες ώρες είναι ανοικτό το Ιστορικό και Εθνολογικό Μουσείο. Καθ' οδόν συνάντησα τον Μαυρογορδάτο. Στις 4.30 κατευθύνθηκα προς το Πολυτεχνείο. Το πρώτο πρόσωπο που συνάντησα στην οδό Πατισίων ήταν ο Τσοκόπουλος, ο οποίος με συνόδεψε ως το Πολυτεχνείο και με οδήγησε στο εργαστήριο του ζωγράφου Ροϊλού, για να δω τον σπουδαίο του πίνακα Η μάχη των Φαροάλων. Ο πίνακας είναι ωραίος, αλλά λίγο φανταχτερός κατά τη γνώμη μου. Ο Ροϊλός φαίνεται καλός άνθρωπος. Αφού μείναμε μαζί του περίπου 15 λεπτά, ο Τσοκόπουλος κι εγώ επισκεφτήκαμε την Πινακοθήκη, κι εκεί με σύστησε στον ποιητή Πολέμη, ο οποίος είναι ένα είδος γραμματέα της Πινακοθήκης. Μοιάζει σοβαρός, αν και λίγο χλιαρομένος. Είναι γύρω στα 60. Είπε ότι γνώριζε το όνομά μου. Πολύ ευγενής. Η Πινακοθήκη έχει αρκετά έργα της Ιταλικής Σχολής. Στη συνέχεια ο Τσοκόπουλος με πήγε στο εργαστήριο του ζωγράφου Ιακωβίδη.

16/29 Ιουνίου 9.45 π.μ. Εσχές το πρωί - οδός Αιόλου, οδός Ερμού, οδός Αθηνών, οδός Σταδίου, για διάφορες αγορές. Κατά τις 3 μ.μ. έβρεξε βαριά. Ο καιρός καθαίρει γύρω στις 5. Μεταξύ 5.30 και



«Εσχές το πρωί περπάτησα στην οδό Αιόλου...»

«Το Βήμα» δημοσιεύει αποσπάσματα των ημερολογιακών καταγραφών του Κωνσταντίνου Καβάφη από την έκδοση «Το πρώτο μου ταξίδι στην Ελλάδα»

9.30 πέρασα την ώρα μου στο Ζαχαράτο και στο Ζάππειο. Από τις 8.45 ως τις 11.30 στην πλατεία Συντάγματος.

Κυριακή 17/30 Ιουνίου 6.45 π.μ. Εσχές το πρωί έπαιξα ντόμινο με τον Πατούνα στο Ζαχαράτο. Το απόγευμα επισκέφτηκα το «Ιστορικό και Εθνολογικό Μουσείο» του Πολυτεχνείου. Περιέχει πολλά ενδιαφέροντα και πολύτιμα εκθέματα, αλλά και αρκετά ασημάντα και πολλές από τις συλλογές δεν είναι καλά ταξινομημένες. Επέστρεψα στο ξενοδοχείο στις 5.15 μ.μ. και δεν ξαναβγήκα, γιατί δεν ένιωθα πολύ καλά. - Το θερμιόμετρο στους 81 βαθμούς (27,2°C).

20 Ιουνίου/3 Ιουλίου 1 μ.μ. Σήμερα το πρωί πήγα στον Πειραιά και περπάτησα σε μερικούς από τους δρόμους του, κοντά στο λιμάνι. Έκανε φρικτώδη ζέση - αληθινό καμίνι - κι έτσι δεν μπόρεσα να δω πολλά πράγματα. Είδα το άγαλμα του Καραϊσκάκη και την Αποθήκη Στρατιωτικού Υλικού. Επέστρεψα στο Φάληρο στις 11.40. Σε έναν περίπατο στο πάρκο είδα μια παρέα αξιωματούχων και μου είπαν ότι δύο από αυτούς ήταν οι πρίγκιπες Νικόλαος και Ανδρέας. Είναι και οι δύο ξανθοί· ο πρίγκιπας Ανδρέας είναι ένας όμορφος νέος. Μιλάνε τα ελληνικά με άψογη προφορά.

Το απόγευμα επισκέφτηκα το «Ιστορικό και Εθνολογικό Μουσείο» του Πολυτεχνείου. Περιέχει πολλά ενδιαφέροντα και πολύτιμα εκθέματα, αλλά και αρκετά ασημάντα και πολλές από τις συλλογές δεν είναι καλά ταξινομημένες

Το πρώτο ταξίδι του Κωνσταντίνου Καβάφη στην Ελλάδα περιλάμβανε πολλές επαφές του Αλεξάνδρου με σημαντικές προσωπικότητες της τέχνης αλλά και αρκετή... ζέση!

Παρασκευή 5 Ιουλίου 4 μ.μ. Εσχές το πρωί είδα ένα μεγάλο μέρος του Πειραιά. Περπάτησα στις προκυμαίες-επισκέφτηκα μια μεγάλη εκκλησία-επισκέφτηκα έναν δημόσιο κήπο- διέσχισα τις οδούς Μπουμπουλινάς, Φίλωνος, Κολοκοτρώνη- ανέβηκα τα σκαλιά που οδηγούν στην Τερψιθέα, η οποία αντικρίζει μια ωραία Λεωφόρο. Πήγα σ' ένα ζαχαροπλαστέιο στην οδό Φίλωνος κι έφαγα ένα μικρό κέικ. Επέστρεψα στο Φάληρο με το τρένο των 12.30.

2/15 Ιουλίου, Δευτέρα, 5.30 μ.μ. Σήμερα το πρωί πήγα στην πόλη. Έκανα μια στάση στο ζαχαροπλαστέιο του Ζαβορίτη, κι από εκεί πήγα στο γραφείο του περιοδικού Παναθήναια. Συνάντησα τον εκδότη Κίμωνα Μικαηλίδη σχετικά μ' ένα ποιήμα μου που πρόκειται, υποθέτω, να δημοσιευθεί. Ήταν εκεί ο «conteur» κ. Ξενόπουλος. Μας σύστησαν. Πολύ συμπαθητικός άνθρωπος. Μου είπε ότι θαυμάζει τα ποιήματά μου, κι εγώ του είπα ότι θαυμάζω τα «contes» του. Και ειλικρινά τα θαυμάζω.

Πάτρα 29 Ιουλίου 9 μ.μ. Δευτέρα [...] Το ταξίδι με τον σιδηρόδρομο προς την Πάτρα είναι απολαυστικό. Το τρένο φτάνει στην Πάτρα στις 7.20 μ.μ. Η θέα είναι υπέροχη. Οι κυριότεροι σταθμοί είναι η Ελευσίνα, τα Μέγαρα, τα Ισθμια, η Κόρινθος, το Διακοφτό, το Ρίο. Πέρασα πάνω από τη διώρυγα της Κορίνθου - φαίνεται εξαιρετικό έργο. [...] Η εσχόλη γύρω από το Διακοφτό είναι ότι φραϊότερο έχω δει - τα φαράγγια, οι ρεματιές, τα επιβλητικά βουνά, τα δάση, όλα είναι μεγαλειώδη. [...] Στις 8 πήγαμε για δείπνο. Τα τραπέζια ήταν απλωμένα έξω, στην πλατεία απέναντι από το ξενοδοχείο. Δεν έφαγα ωστόσο, γιατί το στομάχι μου ήταν άνω κάτω, λόγω της υπερβολικά μεγάλης ποσότητας νερού που ήπια στη διάρκεια της ημέρας. Ενιωθα να φήνομαι όλη μέρα, και είμαι σίγουρος ότι ήπια 15 ποτήρια νερό.



Κ. Π. ΚΑΒΑΦΗΣ Το πρώτο μου ταξίδι στην Ελλάδα [13 Ιουνίου - 5 Αυγούστου 1901] Μετάφραση - Σχόλια Χάρη Βλαβιανός. Εκδόσεις Πατάκη, 2024, σελ. 180, τιμή 7,70 ευρώ. Το βιβλίο κυκλοφορεί τις επόμενες μέρες.

Ατμόπλοιο «Bohemia», 4 Αυγούστου, 10.30 π.μ., Κυριακή Φτάσαμε στην Κέρκυρα νωρίς το πρωί της 1ης Αυγούστου. Ο Αλέξανδρος κι εγώ αποβίβασθήκαμε στις 9. Πήραμε μια άμαξα και πήγαμε στη Μεγάλη Πλατεία, η οποία είναι πράγματι πολύ μεγάλη και έχει δύο ωραία αγάλματα. Στη μια άκρη της πλατείας βρισκεται το παλιό Παλάτιον του Αρμιστού. Περπατήσαμε στους δρόμους, οι οποίοι είναι στενοί αλλά έχουν οστέο που σε ανακουφίζουν από τη ζέση. Το ίδιο συμβαίνει και σε μερικούς δρόμους της Πάτρας. Κάναμε μια βόλτα στα υψώματα που δεσπόζουν στην πόλη της Κέρκυρας, και πρέπει να ομολογήσω ότι ήταν από τα φραϊότερα τοπία που έχω δει ποτέ. Φτάσαμε στην τοποθεσία που ονομάζεται Κανόνι και ύστερα επιστρέψαμε. Είδαμε το Αχιλλείον από απόσταση και το ανάκτορο του βασιλέως της Ελλάδος, που ονομάζεται «Μον Repos».